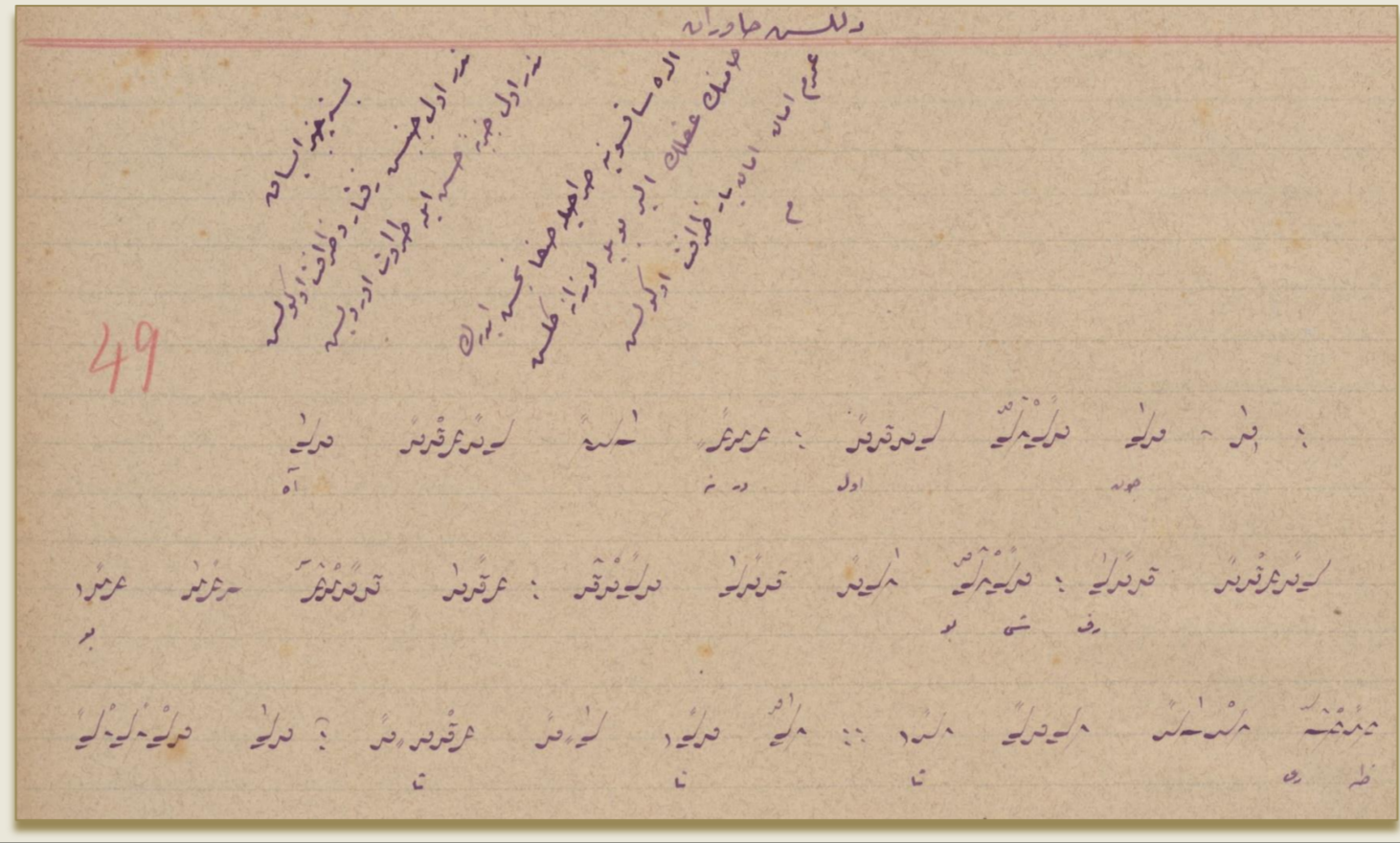


The Manuscript

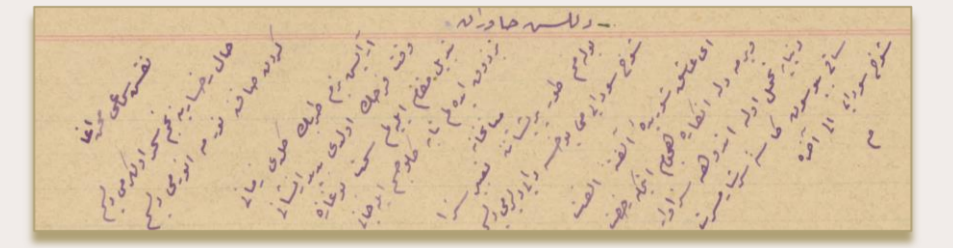
- A notebook of Hampartsum notation with mainly Ottoman Turkish vocal pieces (poems or lyrics) in Arabic script for personal use, dated to the late 19th century.
- Collection of the vocal pieces seems to be the most circulated ones of the time.
- The corpus of the poets gives an idea about the network between poets and composers, as well as the most valued poets by the composers.



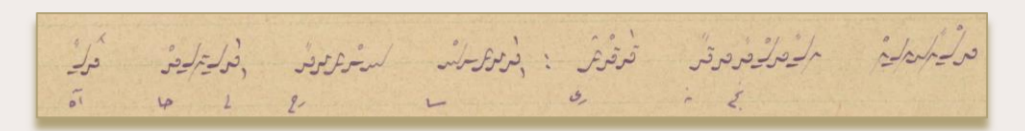
The Text

The poems are given in two different forms in the manuscript:

- As a block text following the poetic form (couplet, stanza etc.)



- Separated in syllables as sung lyrics underlying the musical notation



Text Edition

```

156 <l n="5" rend="margin-bottom:20pt;">
157 <anchor xml:id="w31e">عقلك</anchor><anchor xml:id="w31e"/>
158 <anchor xml:id="w32e">البر</anchor><anchor xml:id="w32e"/>
159 بويله
160 <anchor xml:id="w34e">لوندانه</anchor><anchor xml:id="w34e"/>
161 <anchor xml:id="w35e">كلش</anchor><anchor xml:id="w35e"/>
162 </l>
163 <l n="6" rend="margin-top:15pt;margin-bottom:4pt;">
164 <anchor xml:id="w41e">اوكلش</anchor><anchor xml:id="w41e"/>
165 </l>
166 <l n="7" rend="margin-top:20pt;margin-bottom:20pt;">
167 </l>
168 </div>
169 <div type="transcription" rend="direction:ltr;">
170 <head n="1" rend="cte-line-height:fixed;margin-bottom:20pt;">Beste çenber İsâk [lyric: Hâmi, d. 1747]
171 </head>
172 <l n="2" rend="margin-top:15pt;margin-bottom:4pt;">Nedir ol cünbüş-i reftâr u zarâfet o gülüş</l>
173 <l n="3" rend="margin-bottom:20pt;">Nedir ol cezbe-yî hüsn ile çarâvet o revîş</l>
174 <l n="4" rend="margin-top:15pt;margin-bottom:4pt;">Elde sâksonya şûrahîyle safâ bahş ederek</l>
175 <l n="5" rend="margin-bottom:20pt;">
176 'âklıf alır böyle levendâne geliş</l>
177

```

2	دلکش حاوران	Dilkeş Hâverân	3
p. 65 piece no. 49	بسته چنبر ایساق ندر اول جنبش رفتار و ظرافت اوکلش ندر اول جذبہ حسن ایله طراوت اورویش الده ساقسونیه صراحیله صفا بخش ایدرک حامنک عقلک الیر بویله لوندانه کلش عمر امان امان یار ظرافت اوکلش م	Beste çenber İsâk [Lyricist: unknown] Nedir ol cünbüş-i reftâr u zarâfet o gülüş Nedir ol cezbe-i hüsn ile çarâvet o revîş Elde sâksonya şûrahîyle safâ bahş ederek Hâmi'niñ 'âklıñ alır böyle levendâne geliş 'Ömrüm amân amân yâr zarâfet o gülüş [tem]me	6

1 available in NE3466 2 available in NE3466, HB1 and HB2. 3 available in NE3466, HB1 and HB2. 4 available in NE3466, HB1 and HB2. 5 available in NE3466, HB1 and HB2. 6 available in NE3466, HB1 and HB2.

```

61 <profileDesc>
62 <textClass>
63 <keywords>
64 <term target="http://www.corpus-musicae-ottomanicae.de/api/v1/classifications/cmo_sourceType#st-92437345-2"
65 type="cmo_sourceType">Manuscript</term>
66 <term target="http://www.corpus-musicae-ottomanicae.de/api/v1/classifications/cmo_kindOfData#source"
67 type="cmo_kindOfData">Source Catalogue</term>
68 <term target="http://www.corpus-musicae-ottomanicae.de/api/v1/classifications/cmo_contentType#ct-99837941-9"
69 type="cmo_contentType">Mixed musical collection</term>
70 <term target="http://www.corpus-musicae-ottomanicae.de/api/v1/classifications/cmo_notationType#nt-75642613-7"
71 type="cmo_notationType">Hampartsum notation</term>
72 </keywords>
73 </textClass>
74 <langUsage>
75 <language ident="ota-arab">Ottoman Turkish in Arabic script</language>
76 </langUsage>

```

Critical Edition

- First part is the text given in the original script. This part includes the **annotations on provenance and variants**.
- The transliteration is given in the second part, where the actual **editorial work** on the text is done.
- Classical Text Editor (CTE) is the main software used for the edition. It is suitable for texts in different reading directions and including special characters.

Printed Publication

- Based on the PDF export of the CTE
- Open access in PDF format on CMO web platform
- Hard copy publication by the University and State Library of Münster

Digital Publication

- Based on the XML export of the CTE
- The export is cleaned up and split into individual pieces of lyrics.
- Through the structural-semantic markup, paragraph elements are transformed into line elements.
- The output is restructured into metadata, edited text and external apparatus.

Text within the Music Edition

- The text underlying the music sometimes **differs** from the block text.
- These nuances reveal the characteristics of the sung text and indicate the pronunciation of the time.
- Several **verses sung to a repeating music** are given as performed in both printed and digital editions.



Metadata in the Source Catalogue

```

<identifier type="CMO">CMO_NE204, p. 065</identifier>
<identifier type="RISM">TR-Iüne 204-1, pp. 65-6</identifier>
<titleStmt>
<title xml:lang="ota-arab" type="main">Beste çenber İsâk</title>
<title xml:lang="ota-arab" type="orig">بسته چنبر ایساق</title>
<title xml:lang="ota-arab" type="alt">Dilkeş hâverân</title>
<composer>
İsâk
<persName nymref="cmo_person_00000292">İsâk, Tanburi</persName>
</composer>
<lyricist>
Hâmi
<persName nymref="cmo_person_00000081">Hâmi</persName>
</lyricist>
<incip>
<incipText label="main" xml:lang="ota-arab">
<p>Nedir ol cünbüş-i reftâr u zarâfet o gülüş</p>
</incipText>
<incipText label="original" xml:lang="ota-arab">
<p>ندر اول جنبش رفتار و ظرافت اوکلش</p>

```

- The relevant metadata (TEI/MEI) for digital editions are retrieved from the source catalogue.

```

l:id="m-389" dur="8" grace="unacc" ho="-2.6914mm"
"4" pname="b" stem.dir="up" stem.mod="lslash"/>
l:id="m-391">
e xml:id="m-390" dots="1" dur="8" oct="4" pname="a"
stem.dir="up">
<verse xml:id="m-404" n="1">
<syl xml:id="m-405" con="u" wordpos="t"ri</syl>
</verse>
<verse xml:id="m-415" n="2">
<syl xml:id="m-416" con="u" wordpos=">le</syl>
</verse>
<verse xml:id="m-423" n="3">
<syl xml:id="m-424" con="u" wordpos="t"le</syl>
</verse>
te>

```